

Gambaran Keseluruhan Projek Ini

Matlamat kami adalah membuat dua terjemahan Alkitab, iaitu harfiah dan idiomatik atau bebas. Kedua-dua terjemahan ini boleh digunakan atau dicetak oleh sesiapa pun tanpa halangan. Matlamat kedua kami, yang sedikit berasingan daripada yang pertama adalah membuat nota-nota penerangan Alkitab yang dapat disusun menjadi sebuah Alkitab Kajian (*Study Bible*) dan yang boleh juga digunakan atau dicetak oleh sesiapa pun tanpa halangan.

Projek ini sedang dijalankan oleh sukarelawan. Oleh itu, kami turut mencari sukarelawan yang sematlamat dengan kami untuk bekerjasama membantu kami mencapai matlamat tersebut.

Bagaimana Anda Boleh Melibatkan Diri Dalam Projek Ini

Kami memerlukan orang-orang dengan kebolehan tertentu untuk turut terlibat dalam projek ini. Mereka boleh menyumbang samada sedikit atau banyak masa dalam projek ini.

- 1) **Maklum Balas.** Sesiapapun boleh memberikan maklum balas kepada kami tentang terjemahan ini, termasuk cadangan pembaikan yang harus dibuat. Kami juga ingin tahu pendapat-pendapat anda tentang projek ini secara keseluruhannya.
- 2) **Ahli Gaya Bahasa.** Mereka yang bahasa ibundanya bahasa Melayu dan berbakat dalam sastera boleh menolong memperbaiki gaya bahasa terjemahan kami. Ini khasnya dalam terjemahan idiomatik yang sasarannya supaya teks berbunyi lancar dalam bahasa Melayu. Orang yang membantu tugas ini tidak perlu arif dalam bahasa Inggeris atau mana-mana bahasa Alkitab. Tetapi disebabkan gerak hati bahasa ibunda diperlukan maka orang yang melakukan ini harus berbahasa ibunda salah satu daripada dialek bahasa Melayu.
- 3) **Penterjemah untuk buku Alkitab tertentu.** Ini suatu tugas yang memerlukan banyak kebolehan, dedikasi penuh, dan juga latihan yang secukupnya. Kebolehan yang dimaksudkan adalah: Kefasihan dalam bahasa Melayu dan Inggeris, kebolehan membaca bahasa Ibrani atau bahasa Yunani (dengan rujukan), pengetahuan tentang isi Alkitab yang mendalam dan sebagainya.
- 4) **Pengarang nota-nota penerangan Alkitab dan Pengurusnya.** Orang yang mencipta nota-nota penerangan Alkitab memerlukan kefahaman Alkitab yang mendalam dan juga membuat banyak kajian. Tidak semestinya dia sangat arif dalam bahasa Melayu, kerana orang lain mungkin boleh menterjemahkan nota-notanya ke dalam bahasa Melayu kalau perlu. Tetapi dia mesti faham teks yang sedia ada supaya nota itu boleh dicipta sesuai dengan teks yang ada. Pada masa ini, bahagian Alkitab yang telah disediakan terdiri daripada teksnya dan nota-nota kaki penterjemah yang memberi penerangan atau tafsiran yang lain. Kebanyakan nota itu sama seperti nota dalam terjemahan Inggeris NET Bible. Kami memang berminat untuk mengembangkannya menjadi Alkitab Kajian (*Study Bible*), tetapi buat masa ini tugas itu belum dimulakan. Disebabkan kesibukan penterjemah-penterjemah kami, satu kumpulan lain diperlukan untuk tugas ini, termasuk seorang pengurus untuk pasukan ini. Setahu kami, belum ada orang yang pernah

membuat Alkitab Kajian dengan hak cipta terbuka (*Creative Commons*). Oleh itu, jika usaha ini berjaya, maka inilah cubaan pertama kali dalam sejarah.

Butir-Butir Projek Ini

Dua Terjemahan Pada Satu Masa

Kenapa kami membuat dua terjemahan Alkitab serentak pada satu masa? Hal ini memerlukan penerangan. Setahu kami, belum ada yang pernah membuat dua jenis terjemahan Alkitab secara serentak.

Alkitab punyai ciri-ciri yang unik sehingga ayat-ayat Alkitab tertentu boleh ditafsir dengan lebih daripada satu fahaman. Kenyataan ini diketahui umum untuk ayat tertentu (misalnya Yes 7:14) tetapi ia benar tentang bahagian-bahagian lain di dalam Alkitab. Dan kita boleh lihat dalam cara Perjanjian Baru menggunakan ayat-ayat daripada Perjanjian Lama yang bukan berupa nubuat yang sebenar namun mengandungi nubuat juga selain maknanya yang nyata.

Kami percaya bahawa ciri-ciri unik Alkitab menghendaki adanya terjemahan Alkitab harfiah dan idiomatik agar murid-murid Alkitab diperbolehkan memahami isi Alkitab dengan paling tepat. Juga supaya Allah sendiri boleh berbicara kepada mereka melalui Alkitab-Nya. Oleh itu, kami percaya bahawa setiap bahasa yang besar harus ada sekurang-kurangnya dua jenis terjemahan Alkitab, satu yang harfiah dan satu lagi yang idiomatik atau bebas.

Untuk membuat dua terjemahan pada suatu masa adalah jauh lebih senang dan cepat daripada membuat dua terjemahan pada masa yang berlainan. Oleh sebab ia berasaskan tafsiran yang sama, si penterjemah hanya perlu belajar tafsirannya sekali sahaja. Memandangkan kata-kata dalam kedua-dua terjemahan ini ada banyak persamaan, maka kebanyakan terjemahan harfiah boleh disalin untuk membuat terjemahan idiomatik. Lagipun, apabila terjemahan idiomatik diubahsuai, sering kali perubahan itu boleh juga diterima ke dalam terjemahan harfiah tanpa membuatnya kurang harfiah.

Draf Pertama Dibuat Dari Bahasa Asli

Terjemahan ini didraf secara langsung daripada bahasa Ibrani atau Yunani (Grik) ke dalam bahasa Melayu. Kami tidak pernah menyalin terjemahan sedia ada dalam bahasa Melayu atau bahasa Indonesia. Ianya dibuat begitu supaya terjemahan harfiah yang terbaik boleh dihasilkan. Terjemahan-terjemahan harfiah yang wujud sekarang, termasuk Terjemahan Baru bahasa Indonesia tidak cukup baik dan sering tidak cukup harfiah dalam ayat-ayat kunci. Kami harap kami dapat menghasilkan suatu terjemahan harfiah yang lebih mantap dan boleh diharap.

Walaupun ia terjemahan harfiah, ia mewajibkan banyak pilihan tafsiran yang harus diikuti untuk menterjemah dengan tepat. Apa lagi kalau terjemahan idiomatik (bebas). Dari mana kami dapatkan tafsiran kami? Kami memilih suatu buku panduan tafsiran untuk setiap buku dalam Alkitab yang kami rasa terbaik untuk buku itu dan mengikut tafsiran itu. Sila lihat penerangannya di bawah.

Selepas draf terjemahan harfiah dan idiomatik dihasilkan dan diperbaiki, si penterjemah bebas merujuk kepada terjemahan lain dalam bahasa Melayu atau bahasa Indonesia. Ia boleh membandingkannya untuk melihat kalau mereka telah menemui suatu cara menterjemah yang lebih baik, terutamanya untuk terjemahan idiomatik. Sudah tentu

kalau tafsiran mereka berlainan dengan tafsiran kami, kami tidak akan mengikut tafsiran mereka atau cara sebutan mereka.

Menggunakan Satu Tafsiran Utama Saja

Kenapa kami menggunakan satu panduan tafsiran utama untuk sesuatu buku Alkitab? Dengan mengikut satu panduan tafsiran yang secara umum memberikan tafsiran terbaik, kami harap si penterjemah yang bukannya pakar mentafsir dapat menghasilkan suatu terjemahan yang terbaik dalam masa yang ringkas. Ini memandangkan pencarian penterjemah yang pandai dalam Melayu (bahasa sasaran), Inggeris (bahasa untuk rujukan) dan Ibrani atau Yunani (bahasa sumber) sudah terlalu susah. Kalau orang itu harus menjadi pakar mentafsir juga, mungkin sudah tiada orang yang layak dan rela menterjemahkannya.

Tafsiran lain yang diterima umum sebagai tafsiran yang mungkin betul juga akan dimasukkan ke dalam nota kaki supaya para pembaca dapat tahu mengenai tafsiran yang lain. Dalam kes si penterjemah tidak mengikut panduan tafsiran itu, tafsiran dari buku tersebut akan dimasukkan ke dalam nota kaki dan ditandakan dengan asterisk *.

Hak Cipta Terbuka “Creative Commons”

Kami percaya terjemahan-terjemahan Alkitab harus disediakan dengan semurah mungkin, dalam sebanyak bentuk yang boleh, dan dengan paling sedikit sekatan yang mungkin. Dengan adanya hak cipta terbuka “Creative Commons”, kita dapat mengizinkan sesiapa sahaja untuk membaca Alkitab atau mencetaknya. Hak cipta ini hanya memastikan bahawa orang lain tidak dapat mengambil hak atas terjemahan kami (yang mungkin membuatnya sukar untuk diperolehi) dan melarang orang lain mengubah atau merosakkan terjemahan itu. Hak cipta ini boleh mengizinkan orang lain membuat perubahan yang kami setujui, misalnya perubahan dalam ejaan nama orang dalam Alkitab. Untuk maklumat lanjut, sila lihat <http://creativecommons.org/>.

Nama Terjemahan “Melayu Standard”

Kenapa kami memilih istilah “Melayu Standard” untuk terjemahan ini, dan adakah istilah seperti terjemahan ini terlalu baik? Bagi kami, istilah ini merupakan suatu matlamat untuk kerja kami dan bukannya kenyataan tentang mutu terjemahan ini pada satu-satu masa. Kami memang berharap agar pada suatu hari nanti terjemahan ini menjadi terjemahan yang standard atau baku bagi bahasa Melayu. Oleh itu, ia adalah sasaran jangka panjang kami.

Di Mana Projek Ini Dipusatkan?

Projek ini berpusat di luar Malaysia, tetapi tidak bermakna orang yang tinggal di Malaysia tidak boleh terlibat. Dengan teknologi yang ada sekarang, projek ini boleh merangkumi seluruh dunia, dan orang di mana-mana sahaja pun boleh menyumbangkan hasil kerjanya.

Terjemahan Nama-nama Ilahi

Istilah 'Elohim' atau pemendekan 'El' biasanya diterjemah sebagai 'Allah'. Sebenarnya istilah bahasa Ibrani dan bahasa Arab ini ada kaitan. Kata dasar untuk 'Elohim' ialah 'eloh', seperti yang digunakan di Ayub 3:4. (Peraturan ejaan bahasa Ibrani mewajibkan penambahan huruf 'a', jadi sebenarnya ejaannya 'eloah'.) Istilah 'Allah' asalnya drpd pemendekan 'Al-ilah', iaitu kata dasarnya 'ilah'. Istilah bahasa Ibrani 'eloh' seasal dengan istilah bahasa Arab 'ilah'.

Nama peribadi Allah dalam Alkitab ialah 'Yahweh'. Kami mengejanya begitu saja. (Vokalnya tidak diketahui dengan pasti, tetapi kebanyakan pakar percaya ejaan ini yang harus digunakan.) Kebanyakan terjemahan yang lain menggantikan 'Yahweh' dengan 'LORD' (dieja dengan huruf besar), menurut contoh terjemahan Septuaginta.

Apabila istilah Elohim bersisian dengan nama Yahweh (misalnya Kej 2:4), secara harfiah 'Allah Yahweh', kami menulisnya begitu saja. Dalam terjemahan lain ia diterjemahkan sebagai 'TUHAN Yahweh' (perhatikan huruf besar).

Nama dalam bahasa Ibrani 'el-shadday' diterjemah sebagai 'Allah yang berdaulat'. Kebanyakan terjemahan lain menterjemahkannya sebagai 'Allah maha kuasa' (misalnya Kej 17:1). Makna istilah ini tidak diketahui dengan pasti, tetapi kebanyakan terjemahan Inggeris menterjemahkannya sebagai 'Allah maha kuasa' ('Almighty God') atau 'Allah yang berdaulat' ('Sovereign God').

Nota Kaki dan Lain-Lain Fitur/Ciri/Sifat

Kami membahagi-bahagikan nota kaki dalam terjemahan kami ke beberapa jenis, dan setiap jenis ada hurufnya sendiri. Tujuannya agar si pembaca boleh tahu jenis nota kakinya hanya melalui huruf itu sahaja dan apakah dia mahu membacanya. Misalnya apabila nota kaki ditandakan dengan 'h' (yang bermaksud harfiah), dan kalau si pembaca tidak berminat tentang cara sebutan dalam bahasa aslinya maka dia sudah tahu bahawa dia tidak perlu membaca nota kaki itu.

Simbol-simbol yang digunakan adalah:

h (harfiah) Memberi terjemahan harfiah daripada bahasa Ibrani atau Yunani, biasanya pada terjemahan harfiah yang tidak boleh diterima ke dalam teks, sebab terlalu harfiah atau mengelirukan pembaca.

j (terjemahan lain) Memberikan terjemahan lain yang hampir seerti dengan terjemahan yang ada dalam teks.

t (tafsiran lain) Memberi tafsiran lain yang mungkin/wajar untuk ayat, frasa atau perkataan yang dirujuk. Dalam kes tertentu, kami masukkan tafsiran yang kami fikir kurang tepat, bersama amaran tentang tafsiran itu.

n (nama) Ini memberi penerangan tentang nama, biasanya tentang makna sesuatu nama.

i/y (Ibrani/Yunani) Ini suatu penerangan tentang bahasa Ibrani atau Yunani dalam teks sumber yang harus difahami.

m (manuskrip) Menunjukkan perbezaan dalam manuskrip bahasa asli, atau dalam terjemahan kuno ke dalam bahasa lain.

hrfh = harfiah

tfsrn = tafsiran

~tfsrn = tafsiran dalam nota kaki berikut sama atau hampir sama atau kemungkinan ia betul dengan tafsiran yang diikuti dalam teks

trjmjhn = terjemahan, iaitu yang berikut adalah terjemahan lain yang boleh digunakan yang sama atau hampir sama dengan terjemahan yang ada dalam teks.

* Dalam nota kaki, asterisk * (simbol/lambang berbentuk bintang) ini menunjukkan bahawa teks tidak mengikut tafsiran utama dalam panduan, dan tafsiran itu dimasukkan ke dalam nota kaki.

Huruf Coklat Terjemahan kami menggunakan huruf coklat untuk menunjukkan maklumat tersirat. Terjemahan harfiah cuba menunjukkan setiap perkataan yang ditambah, manakala terjemahan idiomatik/bebas biasanya hanya menunjukkan frasa yang ditambah. Sebenarnya memang mustahil membezakan dengan betul di antara perkataan yang ditambah dengan yang ada dalam teks asli, sebab misalnya ada maklumat yang terkandung dalam nahu sesuatu bahasa dan bukan saja dalam perkataan. Ada juga frasa yang membawa makna yang lebih daripada pengertian kata demi kata, dsb. Oleh itu, jangan berharap bahawa huruf condong itu dapat menunjukkan 100% ketepatan dengan yang ditambah dan yang terkandung dalam bahasa aslinya.

Kata Penghubung. Dalam bahasa Ibrani, kebanyakan kata penghubung hanya ditandai dengan ‘w-’, atau secara harfiah ‘dan’. Walau bagaimanapun dalam terjemahan harfiah, ia tidak boleh diterjemah dengan begitu sahaja. Jadi kami menterjemahkannya dengan menggunakan pelbagai kata penghubung bahasa Melayu, tanpa menulisnya dengan huruf coklat. Dalam bahasa Yunani, yang ada banyak kata penghubung seperti bahasa Melayu, ia tidak selalu boleh diterjemah secara harfiah juga, tetapi dalam kebanyakan tempat ia diterjemah secara harfiah dalam terjemahan harfiahnya.

Menggunakan Huruf Besar Untuk Kata Ganti Nama. Banyak terjemahan menggunakan huruf besar untuk kata ganti nama yang merujuk kepada Tuhan atau Allah. Bahasa Ibrani tiada huruf besar dan kecil; ia ada satu jenis saja. Oleh itu, tidak mungkin mereka menggunakan huruf besar untuk membezakan apa-apa. Bahasa Yunani ada kedua-dua jenis huruf, tetapi mereka tidak pernah memakai huruf besar untuk tujuan begitu. Jadi langsung tiada contoh dalam kedua-dua bahasa itu untuk diikuti mengenai huruf besar. Maka penggunaan huruf besar atau tidak adalah semata-mata pilihan sahaja untuk kita. Dalam lagu ada kegunaan huruf besar, sebab sering kali kita tidak tahu siapa yang dirujuk oleh suatu kata ganti nama. Tetapi di dalam Alkitab, kami merasakan tidak ada faedahnya menggunakan huruf besar. Dalam terjemahan ini kami memakai garis bawah bertitik untuk menunjukkan kata ganti nama atau frasa lain yang merujuk kepada Allah atau Tuhan. Dengan kaedah itu para pembaca boleh mengetahui yang mana kata ganti nama merujuk kepada Tuhan, walaupun ia pada permulaan ayat yang mewajibkan huruf besar dipakai.

Kegunaan Istilah “Berfirman”. Bahasa Ibrani tidak ada satu istilah yang sama dengan “berfirman” dalam bahasa Melayu. Bahasa Ibrani menggunakan perkataan biasa untuk “kata” atau “bercakap” apabila Allah bercakap. Oleh itu kami membuat keputusan untuk tidak menggunakan istilah “firman” atau “berfirman” dalam terjemahan ini kecuali dalam kes tertentu sahaja.

Ejaan Nama. Kami cuba sedaya-upaya untuk mengeja nama Ibrani (atau Yunani) dengan tepat dalam Melayu. Kadang-kadang ejaan itu nampak ganjil untuk orang yang biasa dengan Alkitab Melayu yang sedia ada. Misalnya, nama “Noah” biasanya dieja “Nuh” sesuai dengan ejaannya dalam bahasa Arab.

Terjemahan lain kurang konsisten dengan ejaannya. Misalnya dengan nama “Nuh”, ejaan Arab diikuti, tetapi dengan nama “Solomo” bunyinya lebih dekat dengan bahasa Ibrani daripada “Sulaiman”. (Kalau diikuti bahasa Ibrani yang betul ia ditulis sebagai Sylomo.) Kami hanya cuba mengikut ejaan Ibraninya.

Walau bagaimanapun, bagi orang yang mahu mencetak terjemahan ini, kami izinkan mereka mengikut ejaan nama yang mereka suka, bahkan kami sanggup menolong mereka mengubahsuai ejaannya.

Kebanyakan nama perempuan dalam bahasa Ibrani berakhir dengan huruf -h, seperti nama “Sarah”. Terjemahan Melayu yang lain tidak menulis huruf -h itu (misalnya “Sara”), mungkin sebab huruf itu tidak disebut. Kami membuat keputusan mengeja huruf -h itu seperti dalam bahasa Ibrani.

Kami mengeja nama bangsa tanpa akhiran Ibraninya sedapat mungkin. Misalnya, di Kej 10:4, terjemahan lain mengeja nama “Kitim”, manakala kami mengejanya “(orang) Kit”, sebab -im adalah akhiran Ibrani yang menandakan jamak.

Bagi beberapa nama, kami tidak mengikut ejaan Ibrani, atas sebab-sebab tertentu seperti yang dijelaskan di dalam nota kaki.

Alofon-Alofon. Bahasa Ibrani ada beberapa alofon, iaitu huruf yang ada lebih dari satu bunyi, menurut konteksnya. Panduan yang kami ikuti ialah hanya alofon yang biasanya disebut dalam bahasa Melayu akan ada ejaan khasnya, atau huruf yang biasanya dieja, seperti **kh**. Semua konsonan berganda Ibrani dieja dengan satu konsonan saja dalam bahasa Melayu. Huruf-huruf Ibrani dan alofonnya, dan ejaannya dalam bahasa Melayu didaftarkan di bawah.

<u>Huruf</u>	<u>Alofon</u>	<u>Ejaan Melayu</u>
ב Bet	b, v	b
ג Gimel	g, gh (frikatif velar tak bersuara)	g
ד Dalet	d, dh (frikatif antara gigi bersuara)	d
כ Kaf	k, kh (frikatif velar tak bersuara)	k, kh
פ Pe	p, f	p, f
ט Tav	t, th (frikatif antara gigi tak bersuara)	t

Huruf Khas Dalam Ejaan Nama. Kami ada memakai beberapa simbol khas untuk menunjukkan bunyi yang ada dalam Ibrani. (Semua bunyi ini hampir sama dengan bunyi dalam bahasa Arab.) Untuk “Ayin” [א] atau “Ayn” [ע] (frikatif farinks bersuara), kami menggunakan koma atas yang condong ke kiri ` , seperti dalam nama Ya`aqob.

Bunyi kedua dilambangkan oleh huruf yang sama – “Gayin” [ג] atau “Gayn” [ג], iaitu frikatif velar bersuara. Ia ditulis dengan ġ atau Ġ, seperti dalam nama Ġomora dan Ġazah (Kej 10:19).

Untuk “Het” [ח] atau Jawi “ha besar” [ح] (frikatif farinks tak bersuara), kami menggunakan h yang bergaris, seperti dalam nama Noah atau Ham.

Biasanya kami tidak menulis tanda untuk “Alef” [א] atau “Alif” [ل] (hentian glotis), kecuali di bahagian yang akan mengakibatkan sebutan salah. Di situ kami mengejanya dengan koma atas yang lurus ', seperti dalam Ro'i (Kej 16:14). Tanpa tanda itu, tentu ia akan disebut “Roy” (tanpa hentian, dan dengan huruf i disebut sebagai huruf y).

Kami menulis huruf “Qof” [ק] atau “Qaf” [ق] dengan huruf **q**, misalnya dalam nama “Qain”. Terjemahan lain mengejanya dengan huruf **k**. Jadi nama ini dieja “Kain” (Kej 4:1).

Huruf “Tsadi” [צ] berbunyi sebagai **s farinks** dalam Ibrani. (Dalam Ibrani moden ia berbunyi sebagai **ts**.) Kami mengejanya dengan **š**, seperti dalam “Šion”, yang dieja dalam terjemahan lain sebagai “Sion”, dan dalam bahasa Inggeris sebagai “Zion” (2 Sam 5:7).

Huruf “Sin” [ש] mula-mula dipercayai berbunyi sebagai frikatif alveolus lateral tak bersuara /ʃ/, tetapi kemudiannya ia menjadi **s** biasa, sama seperti huruf “Samekh” [ס]. Ia ditulis dengan simbol **ś**.

<u>Huruf Ibrani</u>	<u>Huruf Arab yg Serupa</u>	<u>Ejaan Melayu</u>
א Alef	ل Alif (hentian glotis)	', (tak tertulis)
ח Het	ح Ha besar (frikatif farinks tak bersuara)	h, H
ט Tet	ط Ta (t farinks)	t, T
ע Ayin	ع Ayn (frikatif farinks bersuara)	'
צ Tsadi	ص Sad (s farinks, Ibrani moden ts)	š, Š
ק Qof	ق Quf (hentian uvular)	q, Q
ש Sin	(frikatif alveolus lateral tak bersuara /ʃ/) yang kemudiannya menjadi s biasa	ś, Ś

Peraturan Pemindahan Huruf Konsinan

<u>Huruf Ibrani</u>	<u>Huruf Arab yg Serupa</u>	<u>Ejaan Melayu</u>
א Alef	ل Alif	', (tak tertulis)
ב Bet	ب Ba	b, B
ג Gimel	ج Gim	g, G
ד Dalet	د Dal	d, D
ה He	ه Ha	h, H
ו Waw (Vav)	و Waw (sebagai konsonan)	w, W
ז Zayin	ز Zay	z, Z
ח Het	ح Ha (besar)	h, H
ט Tet	ط Ta	t, T
י Yod	ي Ya (sebagai konsonan)	y, Y
כ Kaf	ك Kaf	k, kh, K, Kh
ל Lamed	ل Lam	l, L
מ Mem	م Mim	m, M
נ Nun	ن Nun	n, N
ס Samekh	(س Sin)	s, S
ע Ayin	ع Ayn	'

פ Pe	ف Fa	p, f, P, F
צ Tsadi	ص Sad	ş, Ş
ק Qof	ق Quf	q, Q
ר Resh	ر Ra	r, R
ש Sin	س Sin	ś, Ś
ש Shin	ش Shin	sy, Sy
ת Tav	ت Ta	t, T

Overview Of This Project

We hope to create two Malay translations, one literal, one idiomatic, which anyone is free to use or print. A further and somewhat separate goal is to create Malay Study Bible notes that can be compiled into a study Bible, also free for anyone to use or print without obstacles.

This project is run by volunteers, and thus we seek volunteers with the same vision to help us complete our goal.

How You Can Become Involved

We are in need of people with certain abilities to get involved with this project, from a low level of commitment to a high one. Any help will be on a voluntary basis.

- 1) **Feedback.** Anyone can give us feedback on the translation and suggestions for improvement. We would also like to hear your opinions about the overall project.
- 2) **Stylist.** Native speakers of Malay who have a literary skill in Bahasa Malaysia can help by performing a polishing task on the Malay translation, particularly on the idiomatic translation where the goal is to have a fluent-sounding text. This task does not require knowledge of English or Biblical languages, but because of the native language intuition required, this job should only be done by native speakers of Malay.
- 3) **Translation drafters for particular Biblical books.** This is a demanding task, and would require some significant training. The skills involved are: Fluency in Malay and English. A reading knowledge of Greek or Hebrew or both (using reference materials). Good Biblical knowledge. Etc.
- 4) **Study Bible notes authors and editor.** Creating notes for a Study Bible requires a high level of Bible knowledge, plus significant research. It would not necessarily require someone who is fluent enough to draft in Malay, as someone else could conceivably translate these notes from English into Malay. However, the author would need to be able to read the Malay text in order to base the notes on the text as it stands. At present the finished parts of the translation consist of the translation

itself plus translation notes that are created in the drafting process which give clarification or alternative exegesis. Many of these notes are similar to what you get in the English NET Bible. We would love to make this into a full-fledged Study Bible, but this task has not yet been started. Since our translation team is occupied by doing the translation itself, another group, including an editor will be needed to take on the task of creating study notes. To our knowledge, no Study Bible has ever been created with a Creative Commons copyright, so this would be the first.

Details of the Project

Two Translations at Once

Why do two translations at once? This requires some justification since as far as we know, no group has ever attempted to produce two different translations at the same time as we are doing.

The Bible has some unique characteristics that sometimes allow more than one legitimate interpretation of a given verse. This is well known for prophetic passages (e.g. Isa 7:14), but it is also true of other parts of the Bible. And as can be seen in the New Testament's use of the Old Testament, often verses that don't seem to be prophetic in fact turn out to also have a prophetic nature in addition to their primary and more obvious nature.

We believe that the unique characteristics of the Bible really require both a literal and an idiomatic translation for students of the Bible to have the best chance of understanding any given passage and for God to speak to them thru it. Because of that, we believe every major language should have the bare minimum of two types of translations, one literal and one idiomatic.

Producing two translations at once is much less work than doing two translations separately. Since they are based on the same exegesis, the translator only needs to understand the exegesis once, and then can produce both translations. And since there is a large overlap in the wording, much of the wording can simply be copied from the literal translation into the idiomatic one, and then modified. Also, often when the idiomatic version is modified to make the Malay more natural, it is found that it is still just as close to a literal wording, and therefore the improvements can actually be incorporated into the literal translation as well.

Drafting Done Direct From the Original Languages

These translations are drafted directly from the original Hebrew or Greek text into the Malay literal version and are never a copy of any other existing Malay or Indonesian translation. This allows us to produce the best possible quality literal translation. Existing literal translations, including the Terjemahan Baru Indonesia fall short in this area and are often not literal enough at key points in the text. We hope this translation will provide users with a more reliable literal translation.

Even a literal translation however requires a significant amount of exegetical choices to settle on the proper translation, and the idiomatic translation requires this even more so. Where does this exegesis come from? We try to choose one best exegetical translation guide for each book of the Bible to guide the translator. See the discussion of this below.

After both the literal and the idiomatic translations have been drafted and polished a bit the translator may choose to compare it with other Malay or Indonesian translations and to see where they may have thought of a superior rendering of the verse, especially in the idiomatic version. Of course if their exegesis differs from ours we will not follow their exegesis nor their wording.

One Main Exegetical Source

Why use one exegetical source for any given book? By following one exegetical guide that generally gives us the best exegesis of any given Bible book, we hope that translators who are not exegetical experts can produce a translation with the best possible exegesis in the least amount of time. Finding translators who can adequately handle Malay (the target language), English (for reference works) and Greek or Hebrew (the source languages) is very difficult. To require the same person to be an exegetical expert in their assigned Bible book would likely leave no viable candidates as translators. For English translations, translators are usually chosen who already have an exegetical expertise in a particular book are assigned to translate that book. We don't expect to be able to be that picky for Malay.

Other exegetical possibilities that are generally accepted as viable alternatives will be included in the footnotes so that readers will have access to other mainstream interpretations. In the few cases where the translation actually follows another interpretation from that given in the guidebook, the interpretation from the guidebook will be put in a footnote and marked with an asterisk *.

A Creative Commons Copyright

We believe that Bible translations should be available for as cheaply as possible, in as many forms as possible, and with as few restrictions on their use as possible. A Creative Commons copyright allows us to give full access to this translation to everyone, including those who would like to print it. The Creative Commons copyright simply protects the translation from being claimed by others (which would then potentially make it off limits to others), and disallows others from modifying or corrupting the translation. The copyright allows us to permit certain changes that we do not find objectionable, such as for instance changing the spelling of certain names. For more information, see <http://creativecommons.org/>.

The Name “Malay Standard” Translation

Why have we chosen such an exalted-sounding name as the “Malay Standard” translation? For us, this is more a goal to aim for than a claim about the quality of our work at any given time. We would indeed like to see these two translations one day become the standard translations used in the Malay language, and therefore we are starting out with that in the name to make it our ultimate long-term goal.

Where This Project is Headquartered

This project is being run from outside of Malaysia, but that does not mean that those living in Malaysia cannot be involved. With today's technologies, we can run this project on a worldwide basis, taking contributions from wherever they are available.

Translation of Divine Names

The term ‘Allah’ has normally been used to translate the Hebrew term ‘Elohim’ or its short form ‘El’. The Hebrew and Arabic words are actually related. The root word for Elohim is ‘eloh’, used in Ayob 3:4. (Spelling rules of Hebrew require the addition of the vowel ‘a’, so it is actually spelling ‘eloah’.) The term ‘Allah’ comes from a contraction of ‘Al-ilah’, with ‘ilah’ as the root word. The Hebrew ‘eloh’ is cognate with the Arabic ‘ilah’.

The personal name of God in the Bible is ‘Yahweh’, which we have not changed. (Which vowels should be used in the name is uncertain, but most scholars regard this spelling as the most likely.) Most other translations change ‘Yahweh’ to ‘LORD’ (spelled with capital letters), following the Septuagint.

When the term Elohim occurs beside the name Yahweh (e.g. Gen 2:4), literally Yahweh Allah, it has been translated as TUHAN Yahweh (note the capital letters).

The Hebrew name ‘el-shadday’ has been translated as ‘Allah maha kuasa’ (e.g. Gen 17:1). The meaning of this term isn’t known for certain, but most English translations translate it as either ‘Almighty God’ or ‘Sovereign God’.

Footnotes and other Features

We have categorized the footnotes in our translation into various types, each of which we represent with a different letter. The purpose of this is to allow the reader to judge just by the footnote marking whether or not they want to read the footnote. For instance, when the footnote is marked with ‘h’ (harfiah = literal), if the reader is not interested in how the original reads, they know without looking to the footnote below that they can skip this note.

The symbols we used are:

h (harfiah) Gives literal translation of the Hebrew or Greek, usually where the literal is too literal to be included even in the literal translation.

j (terjemahan lain) Gives a different possible translation of this phrase or word with basically the same meaning.

t (tafsiran lain) Gives a different possible exegesis for this verse or segment of a verse. These are given when there is more than one reasonable way to take the verse. In a few cases, we give an interpretation that we think is not good, and warn against it.

n (nama) This gives an explanation about a name, usually the meaning of the name.

i/y (Ibrani/Yunani) This indicates a note about the Hebrew or Greek behind the translation.

m (manuskrip) indicates that there are differences in different manuscripts, or in ancient translations

hrfh = harfiah (literal)

tfsrn = tafsiran (exegesis)

~tfsrn = The exegesis following this symbol has the same or nearly the same likelihood of being correct as the text of the main translation itself

trjmhj = terjemahan (translation) This indicates that the following translation is an alternate way of translating the passage which has the same or nearly the same meaning.

* In a footnote, an asterisk indicates an exegesis where the main translation has not followed the exegetical guide, but rather the exegesis from the guide has been put in a footnote.

Brown Letters These translations use brown letters to indicate implicit information. The idiomatic translation generally only indicates added blocks of information, whereas the literal translation attempts to indicate any added word. It is impossible to always distinguish what is implicit and what is included in the original text, since some information is carried in the grammar, and some in the meaning of phrases etc. So italics should be taken as included as a judgment call, and not an absolute indicator of what is included in the original language text.

Conjunctions In Hebrew, the most common conjunction is ‘w-’, literally ‘and’. Translating this literally even in the literal translation proves quite impractical. So we have translated this conjunction with various Malay conjunctions, without ever marking them with italics. Even in Greek, which has a large number of conjunctions like Malay, it proves impractical to always translate the conjunctions literally, though for Greek most times the conjunctions are translated literally in the literal translation.

Capitalizing Pronouns Many translations choose to capitalize pronouns that refer to God. Hebrew did not have lower case and capital letters; the letters only have one form. Therefore it was impossible for Hebrew to capitalize. Greek did have upper and lower case letters, but they never capitalized pronouns like we do. Therefore there is no precedent in the biblical languages for capitalization. So it becomes a matter of style choice. While we find capitalization of pronouns in songs (which are a type of poetry) often helpful, we do not think it necessary in a Bible translation.

The Use of “Berfirman” The Hebrew language does not have a special term that is equivalent to the Malay “berfirman”. For that reason we have chosen not to use the term “firman” or “berfirman” when God speaks except in a few particular instances.

Spelling of Names We have tried to spell names as accurately as possible according to the original Hebrew (or Greek) spelling. In some cases this results in names that are unfamiliar to Malay speakers. For instance, the name of “Noah” is more commonly spelled as “Nuh” in Malay, following the Arabic spelling of the name. Other translations however have been inconsistent in spelling, for instance spelling some names like “Nuh” following the Arabic pronunciation, but using “Solomo”, where the more normal Malay name derived from Arabic is “Sulaiman”. (The name when rendered as close to Hebrew as possible is Shlomo.) We only try to follow the Hebrew in most cases.

For those who want to print this translation, we are willing to let you change name spellings to the form you consider best, and to assist you with the changes.

Female names in Hebrew usually end in -h, such as in the name “Sarah”. Other Malay translations have left off the -h (e.g. “Sara”), since it probably was not pronounced, and was just used for spelling purposes. We have chosen to keep the final -h.

We have wherever possible spelled the names of races without the Hebrew suffixes. For instance, in Gen 10:4, other translations spell the name “Kitim”, whereas we have spelled it “Kit”, since -im is the Hebrew plural marking suffix.

For a few names, the spelling has not followed the Hebrew for various reasons which are noted in the footnotes of the translation itself. Most of these are where it has been deemed best to use a modern spelling. For instance, the modern spelling of Damsyik (Damascus) has been used rather than the Hebrew spelling Damaśeq.

Allophones. Hebrew has some allophones that require decisions on how to spell them. The policy that we have adopted is to only spell allophonic sounds that Malay normally pronounces, or at least normally spells, such as **kh**. Doubled Hebrew consonants have all been spelled as single consonants. The following are Hebrew letters, their allophones, and how we are spelling them in Malay.

<u>Hebrew Letter</u>	<u>Allophones</u>	<u>Malay Spelling</u>
ב Bet	b, v	b
ג Gimel	g, gh (voiced velar fricative)	g
ד Dalet	d, dh (voiced interdental fricative)	d
כ Kaf	k, kh (voiceless velar fricative)	k, kh
פ Pe	p, f	p, f
ת Tav	t, th (voiceless interdental fricative)	t

Special Characters Used in Spelling. In order to represent the original sounds of Hebrew (which are similar to Arabic) we have employed a couple of special symbols. For the “Ayin” [ʕ] or “Ayn” [ع] (voiced pharyngeal fricative), we have used the back-slanting apostrophe ` , as in the name Ya`aqob.

The same symbol with a different name represents a different sound – “Gayin” [ɣ] or “Gayn” [غ] – a voiced velar fricative. We write this with ġ or Ğ, as in Ğomorah and Ğazah (Gen 10:19).

For the “Het” [ħ] or “Jawi big ha” [ح] (voiceless pharyngeal fricative), we have employ an h with a bar thru it, as in the name Noaħ or Haḡ.

The “Alef” [ʔ] or “Alif” [ا] (glottal stop) we have usually left unwritten except where it will cause a mispronunciation, in which case we have used a normal straight apostrophe ' , such as in Ro'i (Gen 16:14). Without the apostrophe, it would undoubtedly be mispronounced ‘roy’.

The “Qof” [ק] or “Qaf” [ق] is written with q, for instance in the name “Qain”. Other translations spell this letter with k, so this name is spelled “Kain” (Kej 4:1).

The “Tsadi” [צ] or “Sad” [ص] in modern Hebrew has a “ts” sound, but in ancient Hebrew was a pharyngealized s. We have spelled it with š, as in “Šion”, which is spelled in other Malay translations as “Sion”, and in English as “Zion” (2 Sam 5:7).

The “Sin” [ש] is originally believed to have been a voiceless alveolar lateral fricative /ɬ/, but later became simply s, the same as “Samekh” [ס]. It is written as ś.

<u>Hebrew</u>	<u>Arabic Equivalent</u>	<u>Malay Spelling</u>
---------------	--------------------------	-----------------------

א Alef	ﻻ Alif (glottal stop)	' , (unwritten)
ה Het	ح big Ha (voiceless pharyngeal fricative)	h, H
ט Tet	ط Ta (pharyngeal t)	ṭ, Ṭ
ע Ayin	ع Ayn (voiced pharyngeal fricative)	`
צ Tsadi	ص Sad (pharyngealized s, modern Hebrew ts)	ṣ, Ṣ
ק Qof	ق Quf (uvular stop)	q, Q
ש Sin	(voiceless alveolar lateral fricative /ɬ/) which later became simply s	ś, Ś

Summary of Consonantal Letter Equivalents

<u>Hebrew Letters</u>	<u>Arabic Equivelant Letters</u>	<u>Malay Spelling</u>
א Alef	ﻻ Alif	' , (unwritten)
ב Bet	ب Ba	b, B
ג Gimel	ج Gim	g, G
ד Dalet	د Dal	d, D
ה He	ه Ha	h, H
ו Waw (Vav)	و Waw (as consonant)	w, W
ז Zayin	ز Zay	z, Z
ח Het	ح Ha (big)	h, H
ט Tet	ط Ta	ṭ, Ṭ
י Yod	ي Ya (as consonant)	y, Y
כ Kaf	ك Kaf	k, kh, K, Kh
ל Lamed	ل Lam	l, L
מ Mem	م Mim	m, M
נ Nun	ن Nun	n, N
ס Samekh	(س Sin)	s, S
ע Ayin	ع Ayn	`
פ Pe	ف Fa	p, f, P, F
צ Tsadi	ص Sad	ṣ, Ṣ
ק Qof	ق Quf	q, Q
ר Resh	ر Ra	r, R
ש Sin	س Sin	ś, Ś
ש Shin	ش Shin	sy, Sy
ת Tav	ت Ta	t, T